

## L’écriture

- inadaptation des systèmes d’écriture empruntés
- décalage oral – écrit

### Exemple : le son [ʃ] dans les langues d’Europe

< ch > français, breton, portugais  
< s > hongrois  
< sc > vieil-anglais, italien (quand suivi de *e* et *i*)  
< sch > allemand  
< sh > anglais, albanais, gascon  
< si > gallois, irlandais (entre autres)  
< sz > polonais  
< ş > roumain, turc  
< š > lituanien, letton, croate, slovène, slovaque, tchèque  
< x > catalan, portugais, basque

En anglais, en fait, le son [ʃ] apparaît sous onze graphies différentes :  
**shirt, sugar, chute, action, issue, ocean, conscious, mansion, schwa, anxious, special**

### Reconstruire la prononciation

#### Poésie (rimes, allitérations, longueurs des voyelles)

Tristan l’Hermitte (*La Mariane*, 1636) fait rimer :

*moy-mesme – m’ayme*    *faute – qu’on l’oste*    *Madame – blasme*    *costé – cruauté*  
mais aussi *entraîne – gesne*    *aisles – belles*    *Antigone – Throsne*    (avec < s > non étymologique)

La Fontaine (« Le corbeau et le renard », 1668) fait rimer *Monsieur* avec *flateur*

Renaud (« Le tango des élus », 1991) fait rimer *maître* avec *mettre*

#### Jeux de mots

Cicéron (*De divinatione*, 2.84) joue sur *cauneās* ‘figues de Caunus’ et *caue nē eās* ‘garde-toi de partir’

#### Onomatopées

Chez Cratino (v<sup>e</sup> s av. J.-C.), le bêlement est noté βῆ βῆ [bɛːbɛː]

#### Hypercorrection

Catulle (*Carmina* 84) : un personnage dit *chommoda* pour *commada* ‘appropriés’ et *hinsidias* pour *insidias* ‘embûches’

#### Fautes d’orthographe

CIL IV 1241 : *quoseruis* pour *conseruīs*

#### Emprunts

Emprunts du japonais au chinois (l’écriture chinoise n’est pas phonétique)

gr. χειρουργία (k<sup>h</sup>eirourgía) > lat. *chīrurgia*

#### Traités de grammairiens

*Appendix Probi* : *uetulus non ueclus, calida non calda, frigida non fricda, auris non oricla*